

Changements uniquement pour le prêtre :

Salutations du prêtre

3 formules au choix pour le prêtre mais pas de changement dans la réponse de l'assemblée.

Le prêtre : La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

R : Et avec votre Esprit

Le prêtre : Que la grâce et la paix de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus, le Christ, soient toujours avec vous.

R : Et avec votre Esprit

Le prêtre : Le Seigneur soit avec vous

R : Et avec votre Esprit

L'embolisme du Notre Père

(Traduction du *Missel romain*, 1969).

Les mains étendues, le prêtre, seul, continue :

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

(Nouvelle traduction, 2019).

Les mains étendues, le prêtre, seul, continue :

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutiens par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve ; nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Invitation à la communion

Pas de changement pour les fidèles. Formule nouvelle pour le prêtre :

Le prêtre : « Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau ! »

L'assemblée : Seigneur je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Le prêtre : « Heureux les invités au repas du Seigneur ! Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde. »

L'assemblée : Seigneur je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

L'envoi

Pas de changement pour les fidèles. Formules multiples pour le ministre ordonné :

Allez dans la paix du Christ !

Ou bien Allez porter l'Évangile au Seigneur !

Ou bien Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie !

Ou bien Allez en paix !

R : Nous rendons grâce à Dieu

Nouvelle traduction dans la liturgie eucharistique

Les changements pour les fidèles

(à compter du dimanche 9 janvier 2022)

■ = La nouvelle traduction

■ = L'ancienne traduction

Acte pénitentiel :

Frères et sœurs, préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant [que nous sommes pécheurs] que nous avons péché.

Je confesse à Dieu :

Je confesse à Dieu tout-puissant,

Je reconnais devant vous, frères et sœurs,

que j'ai péché en pensée, en parole,

par action et par omission ;

oui, j'ai vraiment péché.

C'est pourquoi je supplie

La bienheureuse Vierge Marie,

les anges et tous les saints,

et vous aussi, [mes] frères et sœurs,

de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Ou formule 2 :

Nouvelle traduction :

Ancienne traduction :

Prends pitié de nous, Seigneur.

V : Seigneur, accorde-nous ton pardon

R : Nous avons péché contre toi

R : Nous avons péché contre toi

Montre-nous Seigneur ta miséricorde

V : Montre-nous ta miséricorde

R : Et donne-nous ton salut.

R : Et nous serons sauvés

Ou formule 3 :

Seigneur Jésus, envoyé pour guérir les cœurs qui reviennent vers toi : Seigneur, prends pitié

R : Seigneur, prends pitié

O Christ, venu appeler les pécheurs, O Christ, prends pitié

R : ô Christ, prends pitié

Seigneur qui sièges à la droite du Père où tu intercèdes pour nous, Seigneur, prends pitié

R : Seigneur, prends pitié

Ancienne traduction :

Seigneur Jésus, envoyé par le Père pour guérir et sauver les hommes prends pitié de nous

R : Prends pitié de nous

O Christ, venu dans le monde appeler tous les pécheurs, prends pitié de nous

R : prends pitié de nous

Seigneur élevé dans la gloire du Père où tu intercèdes pour nous, prends pitié de nous

R : prends pitié de nous

Gloire à Dieu

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,

Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,

Nous te glorifions, nous te rendons grâce,

pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel,

Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.

Toi qui enlèves [le péché] les péchés du monde,

prends pitié de nous

Toi qui enlèves [le péché] les péchés du monde,

reçois notre prière ;

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,

Toi seul es le Très-Haut,

Jésus Christ, avec le Saint-Esprit

Dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Profession de Foi

▪ **Symbole des apôtres** : aucun changement

▪ **Symbole de Nicée-Constantinople** :

Je crois en un seul Dieu [...]

Engendré, non pas créé,

[De même nature que le Père]

consubstantiel au Père

et par lui tout a été fait...

Invitatoire à la prière sur les offrandes

2 formules au choix :

Formule actuelle

« Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église. »

R. « **Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.** »

Formule nouvelle

« Priez, frères (et sœurs) : que mon sacrifice et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant. »

R. « Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église. »

Anamnèse

1 *Il est grand, le mystère de la foi :*

R : Nous [proclamons] annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous [célébrons] proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

2 *Acclamons le mystère de la foi*

R : Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe, nous annonçons ta mort Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi :

R : Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité et nous attendons que tu viennes

3 **Nouvelle formule :**

Qu'il soit loué, le mystère de la foi.

R : Sauveur du monde, sauve-nous ! par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.

4 *Formule conservée*

Proclamons le mystère de la foi.

R : Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : viens, Seigneur Jésus !

Agneau de Dieu

Agneau de Dieu qui enlève [le péché] les péchés du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlève [le péché] les péchés du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlève [le péché] les péchés du monde, donne-nous la paix.
